

In'etimologia dispiteivla : davos < dpos

Autor(en): **Kramer, Johannes**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **106 (1993)**

PDF erstellt am: **23.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-235837>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

In'etimologia dispiteivla:

davos < DĒPOS

Johannes Kramer

Alexi Decurtins ha savens exprimiu sia perschuasium ch'ina dallas cundiziuns per l'existenza dil romontsch en nies temps seigi sia adaptaziun als basegns d'ina societad moderna: In lungatg ch'appartegn mo agl inventari dil museum folcloristic ei sin pugn da mort. Ei sto esser pusseivel da duvrar il romontsch en tuttas sferas dalla veta,¹ pia era per la discussiun da questiuns scientificas. La terminologia necessaria ei buca dapertut avonmaun e sto savens aunc vegnir scaffida, mo ella romanistica vala questa stgisa buca: Ei exista ina certa tradiziun da scriber tractats linguistics per romontsch (era lavurs impurtontas dad Alexi Decurtins ein screttas per sursilvan), ed ils (paucs) tiarms che mauncan pon ins adaptar senza gronda breigia ord il vocabulari dils auters lungatgs neolatins. Aschia pos jeu sco romanist ch'ei buca da lungatg-mumma romontsch ughegiar da porscher ad Alexi Decurtins per siu siatontavel natalezi ina contribuziun etimologica scretta per romontsch; fleivleziias stilisticas vegn el a perdunar, e jeu sperel ch'el ditgi cun Ovidius (*Pont.* 3, 4, 79): «Ut desint vires, tamen est laudanda voluntas».

Per exprimer la noziun tudestga 'hinter, hinten, nach' dat ei els dialects alpins e prealpins plaids che laian enconuscher buc all'emprema egliada in'etimologia plausibla: surs. *davos*, suts. *davos* (sco preposiziun *davo*), surm. *davos*, eng. (vallader) *davo*, (putèr) *davous*, ladin dolomitic (bad., gard., fass.) *dō*, (livinal.) *davò*, ampezzan-cadorin *daòs*, agordin *davò*, bellunes *davui*, furlan *daûr*, *davour*.

Igl imprend linguist che ha encuriu la derivonza da questa gruppa da plaids ei staus il romanist talian Graziadio Isaia Ascoli. El scriveva en ses enconuschents *Saggi ladini* (1873, 60-61):

«Ora ci rimane di veder continuata la figura latina *-vorso*, collo *rs* assimilato in *s* (veramente *ss*, cfr. p. e. il tosc. *ritroso* con *-s- = ç*), assimilazione che non è facile decidere se sia la stessa che già si vede anche in favella romana, oppure se sia qui riprodotta (cfr. il friulano): *davo* *de-avorso- (dietro), *s'igl davos* (sull'ultimo), *ils davos* (gli ultimi), ... *an-avos* *in-avorsu- (indietro).»

Quei ei fetg laconic e veramein buca memia elaborau, mo ei bastava per destinar la cuorsa dalla discussiun.

Il grond concurrent dad Ascoli, il romanist austriac Theodor Gartner, encureva ella medema direcziun, proponeva denton ina varianta **abvorsum* (1883, 3), sur dalla quala el scriveva, ch'ella seigi «für das Rätoromanische charakteristisch» (1904-1906, 613).

Jacob Stürzinger, professor a Würzburg ed atgnamein negin specialist pil romontsch, prendeva in'otra via (1881, 254):

«*davo* (*davous*, *davos*) employé comme adj. dans le sens de 'dernier' est toujours (au moins dans les anciens documents) invariable, une forme *davosa* pour le féminin, que l'adj. **de-avorsa* ferait supposer, n'existait pas autrefois, et de **de-avorso* on s'attendrait plutôt à une forme *daviers* dans la vallée du Rhin antérieur. L'étymologie *de-a-post* satisfait mieux aux exigences phonologiques et a en outre le grand avantage de mettre nos dialectes en accord avec toutes les autres langues romanes.»

Pli ch'in decenni pli tard preciseva Jacob Stürzinger sia opiniun (1897, 135):

«Gegen Ascoli's Etymologie *davos*² = **deavorsum* habe ich in der *Romania* 1881, 254 n.1 lautliche wie morphologische Bedenken geltend gemacht, die m. W. nicht widerlegt worden sind; denselben wäre ein neues hinzuzufügen, der offene Laut des *o*, der durch die einmalige Schreibung *davaas* für die alte Zeit erwiesen wird. Gegen meine Ableitung **de a post* oder *de post* ist, so viel ich sehe, weder in lautlicher noch in begrifflicher Beziehung etwas einzuwenden noch eingewendet worden; ich halte dieselbe deshalb aufrecht.»

Questa soluziun haveva ses adherents era egl intschess romontsch: Aschia derivava il lexicograf Zaccaria Palliopi la preposiziun engiadinesa *davous* «von lateinisch *de post* 'von hinten'» (1895, 222).

Wilhelm Meyer-Lübke ughegiava in cumpromiss en in studi sur dils adverbs direcziunals en *-orsus* els lungatgs romans (1899, 411-412). Tenor sia opiniun semida savens la terminaziun *-orsus* dils adverbs direcziunals muort tendenzas assimilatoricas atras *-ossus* en *-ōsus* (*retrorsus* > **retrōsus* > *retrosus*); lu registreschan ins en entgins cass la substituziun da *-ōsus* cun *-or*, per exempel en certs derivats da *alior-sus* (engad. *inglur*, v. prov. *alhor*, v. port. *alhur*) ni da *sinistrorsus* (v. franz. *senestrou*). En quest connex continuescha W. Meyer-Lübke:

«*avōrsu*. Ich denke an friaul. *davour*. So gross die Versuchung ist, dieses mit dem gleichbedeutenden obwaldischen *davos* zu verbinden, so steht doch nicht nur die Verschiedenheit des Auslautes, sondern auch die des Vokals entgegen, da *davour* auf *o*, *davos* auf *o* weist. Ich

sehe daher mit Stürzinger in letzterem *post*, halte es aber allerdings nicht für ausgeschlossen, dass eine der friaulischen entsprechende Form zu Grunde liege, die nach *post* umgebildet worden ist. In friaul. *davour* aber wird *d(e)avōr*, allenfalls auch *deor*, stecken, dieses *ōr* aber wieder aus *-orsu* entstanden sein. Freilich ist in *avorsus* das *o* kurz, allein *deōsu* zeigt, dass nach den Richtungsadverbien mit berechtigtem *-ōrsu* auch andere *ō* statt *ō* angenommen haben. Warum die Literatur uns *aliōsu* bewahrt hat, **avosu* nicht, vermag ich nicht zu sagen.»

Ins vesa che Wilhelm Meyer-Lübke s'exprima cun gronda precauziun. Siu meini principal ei tonaton buca equivocs: Las fuormas romontschas dil tip *davos* seigien da colligiar cun *post* e stettien en negin connex direct cun il plaid friulan *davour*, derivaus dad *avō(r)sus*. Nuotatonmeins eis ei buca questa constataziun clara ch'ins anfla adina puspei ella litteratura etimologica, mobein l'emprova plitost fleivla da tener porta aviarta alla soluziun unitaria: Forsa deva ei originariamein ina fuorma romontscha corrispudenta al furlan *davour*, e forsa ei quella vegnida transformada sut l'influenza da *post*.

La pli detagliada contribuziun sur l'etimologia da *davos* ei scretta dad in discipel da Wilhelm Meyer-Lübke, Paul Högberg (1929, 19-23). El scriva denter auter:

«Quia as preschaintan las difficultats, da podair declerar il svilup dels adverbs da direziun sün *-orsus*. Güsta la mancanza del *r* nel ladin occidental fet nascher dubis pro Stürzinger cunter l'etimologia dad Ascoli. Id exista però tuottüna eir in Engiadina ota la fuorma feminina: *davousa*, a Bravuogn daffat: *alla davosa* (alla fin), ma in Engiadina bassa ais il pled indeclinabel e vain perque sovent substitui da *ultim*. Que ais possibel cha *avorso* gnit dovrà d'origine sco adverb ... e preposiziun...; chi 's conguala dil rest *pros*, *prus* < *prorsus*, nel provenzal, chi ha da principi eir il feminin *pros* e pür plü tard *proza*.

Aise d'admetter cun Ascoli üna differenta assimilaziun dil *-rs-*, lad. occ. *davo(s)* in fatscha al friulan *davour*, *daur* (Erto, Cormons)? Al Reno (cfr. eir Bonifaci: *davaas* sper *davôs*) sco in Eng. ota manca l'*r*; nell'Eng. bassa da Zernez a val crodet davent il consonant final: *davó*; in Val Müstair e nel Tirol s'abbreviet il pled a *do* (in principi *daó*, Buchenstein però *davó*, ad Ampezzo *daós* seguond Alton), e passand al territori friulan ad Erto: *dau(r)*, cfr. eir Puschlav *daús*. ... La fuorma friulana natüralmaing nun as lascha declerar tras *de-post*. Neir nun am para conclusiva la comparaziun cullas fuormas da l'Ita-

lia dil nord, chi sun d'eguala valur morfologica, ma na fonetica e neir nun vegnan applichadas in fuorma adjectiva, p. ex. mil. *dapós* ..., però *dapò* = dappoi; a Bormio *dešpus* sper *pö*; friul. *dispuss*), ital. *dópo* (da *de pos*, ant. *di poi*), sard. *depus*, composiziuns as pozzand sül simpel pled, chi para d'esser continuà in Engiadina be sco imprastà dil italian: *poi*, *pöja*. As dumand eir scha las fuormas da la Lombardia dil nord sün *s* derivan da *pos* (> *poi*) e na da *postea* o **postius* o da fuormas cruschadas. ...

La fuorma e l'adöver dil ladin *davos*, *davour* domandan in opposiziun a las otras linguas ün'etimologia differenta. L'assimilaziun da *-rs-* > *s(s)* non surprena – eir sainza supposiziun d'üna influenza da *pos*, chi nun ais pertaunt indigen neir necessari per declarar l'exepziun da Stürzinger, cha nella Surselva as spetess *daviers*, perche nus avain *tguess* sper *coss* (plur.), *ies* sper *oss*, *ossa*, *griess* sper *gross*. ... Ün'influenza nel sursilvan da *davon(t)*, plur. *davons* nun ais esclusa. Confr. eir l'expressiun remarcabla nel sursilvan: *davos meisa* (eng. *in, a meisa*). Nell'Engiadina bassa la resistenza dil final nun ais asgürada per l'adöver adjectiv ed as quadra bain cun *deorsu* > *giò*. Quia disturba pero l'isolà friul. *davo(u)r*, chi ha però üna parallela in *alior-sum* derasà nel inter territori rumantsch. Ascoli exemplifichescha be cun *tor* (torso). Forsa as pudess impissar eir al lomb. *deuer* (deverso) o plüttost al friul. *four*, *fur* (foris) e simils plets, culs quals *davour* muossa üna analogia eir in sia applicaziun be adverbiala e preposiziunala.»

Sco quintessenza vegn ora: P. Högberg crei buca all'etimologia *dē-post* ed aunc meins alla cruschada denter *āvorsus* e *dēpost*, mo plaida claramain en favur da *āvorsus* «sainza supposiziun d'üna influenza da *pos*» (1929, 22).

Era in collaboratur da Carlo Battisti, Berengario Gerola, ei s'occupaus detagliadamein dall'etimologia da nos plaid. El scriva (1939, 228-230):

«Postulare un ladino A(B)VORSUM contro un lombardo-veneto DERETRO non è esatto. Anzitutto il termine DERETRO, assieme al rafforzato +DE DERETRO se domina nel veneto e nel trentino, è già assai meno vitale nel lombardo, ove è vivissima, specialmente nella zona prealpina e alpina, la concorrenza di DE POS(T):cfr. cremon. *dapus* 'dietro', mil. *dapos*, *depos*, bergam. *despo*, valtell. *despus*, bresc. (Borno) *despös*, ad Albosaggia *despus*, a Edolo *depuy*, a Colico *depus*, a Germasino *dešpoz*, a Campodolcino *depos*, ticinese *pos*, *poz*, lavantin. *apos*, val-

magg. (*l*)*apos* ecc. Dunque nei confronti del confine grigione-lombardo bisogna, se mai, parlare di un dualismo fra AVORSUM e DE POST. Ma esiste poi veramente questo dualismo? Esso, almeno geneticamente, verrebbe a mancare se, come è probabile, il tipo grig. *davós*, engad. *davó*, *davous* ‘dietro’ deve essere spiegato etimologicamente come una sovrapposizione di AVORSUS a DE POST. Mentre, da un lato, il tipo grigione verrebbe dunque a trovare il suo humus nelle correnti delle Prealpi lombarde, da un altro vediamo che non tutta l’area ladina presenta indifferentemente lo stesso tipo: renano *davos* e *davos*, alto engad. *davos*, *davoks*, basso engad. *davq*, *davó*, *ayntavq*, monasterino *dq*, *inq*, a. gard. *davò*, gard. *dedò*, *dadedò*, bad. *dò*, *dedò*, *indò*, *dadedò*, fass. *dedq*, *dò*, livinall. *davò*, comelic. *davò*, auronz. *davò*, ert. *daú*, *daúi*, bell. *davúi*, friul. *davour*, *daur* ecc. Questa varietà di tipi, se può essere in parte ricondotta ad aspetti fonetici differenti di una stessa base, sembra in realtà premettere una pluralità di etimi o, per lo meno, tipi differenti di contaminazione. ...

Il problema etimologico è complicato dalla pluralità dei significati delle voci, che, oltre al valore spaziale di ‘dietro’, possono avere quello temporale di ‘poi’ e qua e là anche significati avverbiali come ‘indietro’, ‘da ultimo’, o perfino aggettivali come ‘ultimo’ ecc., come è complicato dalla stratificazione cronologica dei vari tipi.

In conclusione, possiamo partire, per il concetto spaziale di ‘dietro’, da un’area alpino-padana di DE RETRO, sulla quale si sarebbe in parte sovrapposta l’innovazione occidentale POST e DE POST, che nella fascia alpina, attraverso la contaminazione di AVORSUS, avrebbe portato a *davos*. Questo tipo, diffondendosi verso oriente, si sarebbe qua e là affievolito, specialmente ai margini, subendo la contaminazione di altre voci o cedendo di fronte ad altri tipi: avrebbero qui la loro origine il friulano *davour* < DE AVORSUM, con *-r* di FORIS, il gardenese, badiotto, fassano *do*, *dedò*, ecc.»

Il linguist talian, che accentuescha oravontut la gronda variaziun dalla Italomania settentriunala, meina vinavon la proposiziun da Wilhelm Meyer-Lübke, che *davos* seigi il resultat dad ina supraposiziun da *dē post* sur *avorsum*. Ei dat denton ina distincziun: Meyer-Lübke procedeva dil pugn da vesta dalla unitad linguistica denter furlan, ladin dolomitic e romontsch grischun en opposiziun al talian (‘unità ladina’), ed ins sto veser en questa glisch sia emprova da salvar in etimon communabel per quests idioms supponend ina contaminaziun denter in tip pli vegl *avorsum* ed in tip pli recent *dē post*. Berengario Gerola perencun-

ter vuleva empruar gest il cuntrari, ed en quest connex ha la supposiziun d'ina contaminaziun negin senn pli: Per dir la verdad capeschan ins atgnamein buca pertgei ch'il romanist talian revegni ad *avorsus* essend che *dē post* bastass foneticamein per explicar las fuormas romontschas, e per il consonant final dalla fuorma furlana *davour* s'empunescha el buca dil *r* dad *avorsus*, mobein dad ina contaminaziun pusseviva cun *foris*. Per sia refusada dalla 'unità ladina' fuss ei stau pli logic da postular in tip *dē post*, che fuss derasaus cun variantas foneticas buca mo el romontsch, el ladin dolomitic ed el furlan, mo era en biars dialects prealpins dalla Lombardia e dil Veneto – pia in tip linguistic comunabel en territori 'talian' e 'retoroman'.

Cun igl artechel da Berengario Gerola sesperdeva igl interess vid la discussiun etimologica dil tip *davos*: Generalmein acceptan ins la teoria ch'ei deva oriundamein ina zona alpina, 'panretoromana', cun *dē āvorsum*, surtschentada ulteriurmein ella secziun grischuna da *dē post*. Quei ei per semeglia il tenor digl artechel *davo*, che Andrea Schorta ha scret pil *Dicziunari Rumantsch Grischun* (5, 111-117). Buca darar pon ins denton observar che *dē post* vegn schaus ora dil tuttafatg a favur de *dē āvorsum*: Ella part strictamein etimologica digl artechel *āvorsus*, che Günter Holtus e Max Pfister han contribuü al niev *Lessico Etimologico Italiano* (3, 2666-2668), ei *dē post* gnanc menziunaus pli:

«Il lat. *ĀVORSUS*, part. pass. di *ĀVORTERE* (forma secondaria di *ĀVERTERE*), continua nella forma secondaria nel friul. (Aviano) (*parar*) *inaōr* 'tornare le vacche' (AIS 1188, 337), nell'engad. *inavó* avv. 'dietro' e nel ladino centrale. Più frequente e di estensione geografica più continua si presentano le forme **DĒ-ĀVORSU*, tipico del grigion., lad ates., lad. cador., trent or. e friul.»

Ins anfla *post* sulettamein ella nota 3:

«Le forme con -s paiono risalire ad un incrocio tra *ĀVORSUS* e *AD POST*, cf. grigion. *davo(s)* (*DRG* 5, 111).»

Quei ei in'observaziun veramein sorprendenta: Propi per explicar igl -s drovan ins negin *post*, essend che *āvorsus* > *āvossus* > *āvōsus* furnescha avunda sustegn per la derivaziun digl -s. Ins pudess semplamein constatar cheu in'attenziun dils auturs; sch'ins curregia ella, sortescha *dē post* cumpletamein ord la discussiun. La derivaziun etimologica fuss pia arrivada ad in tierm decisiv cun il *Lessico Etimologico Italiano*: Sco ei para ston ins concluder che *dē-āvorsus* seigi gl'etimon nundubiteivel da *davos* e da sias fuormas parentadas.

Tonaton ha quest'etimologia dall'entschatta enneu in punct fleivel: Graziadio Isaia Ascoli ha proponiu **de-avorso* cun in asterisc per indicar che la fuorma seigi buca attestada ella litteratura latina; ils ulteriurs romanists acceptavan *avorsus* sco «Nebenform», sco «forma secundaria», dad *āversus* ed han pia schau naven igl asterisc. Auncallura han ins l'impressiun che negin romanist ei s'occupaus veramein della posiziun dad *āvorsus* u da *dē-post* el lungatg latin; il sprèz dallas realitads linguistics latinas ei, sco ins sa, savens ina fleivlezia dalla romanistica. Ei fuss pia senza dubi interessant dad ir silla tscherca dad attestaziuns latinas per *āvorsus* 'davos', e quei ei fetg sempel sch'ins consultescha igl artechel *āversus* el grond *Thesaurus linguae Latinae* (2, 1323-1324).

Cheu dat ei ina dètga sorpresa: Igl adjectiv *āversus*, -a, um 'dalla part davos' ei in plaid solemn, secatta mai el lungatg da mintga di e vegn buca avon sco adverb; la fuorma *āvorsa* ei ordvart rara ed appartegn al stil arcaic, en negin cass alla tschontscha da conversaziun dils legiunaris romans che transmettevan lur latin ad avdonts dallas regiuns alpinas. Examinein ils detagls!

āversus, atgnamein il particip perfect passiv da *āvertere*, significhescha fundamentalmein 'volvius naven'³ e po vegnir duvraus sco adjectiv el senn da 'davos': *nocte per aversam portam silentio excesserunt* 'ella notg ein els fugi en silenzi atras la porta davos' (Livius 10, 34, 4); *canities ... homini semper a priore parte capitis, tum deinde ab aversa* 'la bluttadad digl um entscheiva adina dalla part davon digl tgau, pèr suenter dalla part davos' (Plinius 11, 131); *Verginius per aversam domus partem furtim digressus* 'Verginius ei mitschus atras la part davos della casa' (Tacitus *hist.* 2, 51). Ins sto aschunscher che tuts ils auturs latins che sesurveschan da questa expressiun scrivan in stil pli tost elevau u schizun poetic; ins anfla negin scriptur ch'ins pudess quintar denter ils representants dil latin vulgar.

Ei dat negin exempel d'in diever adverbial dad *āversus*; la situaziun els idioms neolatins muossa perencunter claramain ch'il typ *davos* funcziunescha primarmein sco preposiziun e sco adverb, ferton che l'utilisaziun sco adjectiv ei fetg recenta e buca generalmein acceptada, pia secundara. Bein dat ei ina substantivaziun *aversum* (neutier, mintgaton era el plural *aversa*) che survegn suenter preposiziuns ina funcziun quasi-adverbiala: *quemadmodum aliquando umbra antecedit, aliquando sequitur vel a tergo est, ita gloria aliquando ante nos est visendamque se praebet, aliquando in averso est* 'sco l'umbriva va

enqualga ordavon a nus e vegn enqualga suenter davos dies, aschia ei la gloria enqualga avon nus e selai veser, enqualga peron davos' (Seneca *ep. ad Lucil.* 79, 13). La construcziun ei denton fetg rara, ed ins ha buca l'impressiun ch'ella seigi segeneralisada el latin tardiv.

Questas objecziuns fleivlentan la tesa che *davos* stetti en relaziun cun *aversus*, mo il pli grond obstachel ei la fuorma: Ins po buca partir da *āversus*, mo drova il tip secundar *āvorsus*. Cheu stuein nus far ina digressiun ella historia fonetica dil latin (Leumann 1977, 47):

«Anlautendes *vo-* vor Dentalen, genauer *vor-*, *vos-*, *vot-*, gehen um 150 v. Chr. in *ver-*, *ves-*, *vet-* über; nach Quintilian 1, 7, 25 soll Scipio Africanus (der Jüngere) als erster für *vortex* und *vorsus* die *ve-*Formen gebraucht haben.»

Gia egl empren tschentaner a. C. passava il diever da *vo-* en quests cass per in arcaissem tipic: Scripturs sco Sallustius che imitavan il lungatg dils perdavons havevan ina predilecziun per *voster*, *vortere* e secapecha per *avorsus* (*Iug.* 93, 2; 102, 3), mo el lungatg normal deva ei negin *āvorsus* pli; il *Thesaurus linguae Latinae* constatescha claramain per *āvertere* e *āversus*: «In syllaba secunda *o* pro *e* scribitur solemniter». Ei manca il pli fleivel fastitg che *āvorsus* hagi surviviu ordeifer la sfera dil lungatg affectau e tschercau dils arcaists.

In plaid che vegneva buca duvraus dil sempel pievel nunscolau ha giu negina schanza da vegnir transmessa als lungatgs neolatins; quei vala oravontut per in element central sco ina preposiziun che pudess sut neginas condiziuns vegnir dad in arcaissem artificial dall'aula litteratura.

Ultra da quei ston ins trer en consideraziun il fatg che *āversus* (e buca *āvorsus*!) exista vinavon els idioms neolatins. Suenter il *REW* 818 dat ei ella Lombardia ed el Piemont substantivs per 'nord' («mail., piem. *invers* 'Nordseite'»), in plaid dalla Frontscha meridionala per 'occident' (*aves*) ed adjectivs el senn da 'zanistrau' («afrz. *avers*, sp. *avieso*, pg. *avesso*»). Ils dicziunaris pli moderns aschunschan aunc entginas fuormas (*LEI* 3, 2640; *FEW* 1, 188; *DCECH* 1, 422-423; *DEEH* 485; *DELP* 1, 358), e segiramein sezuppan ulteriuras fuormas els artechels che serefereschian sin *adversus*. Nus lein buca entrar en detagls, ei basta ch'igl etimon *āversus* ei existents; igl ei strusch carteivel ch'ei detti dasperas ina varianta fonetica (e mo fonetica!) cun in tut auter senn.

Ina conclusiun s'impona: *davos* po buca vegnir mess en relaziun cun *āvorsus*. Nus stuein pia turnar anavos tier l'autra proposiziun, *dē-post* u *dē-ad post*.

Igl empren problem para d'esser la desinenza: Negina fuorma appartenenta al tip *davos* muossa in rest dil *-t*. Mo quei ei perfin normal: El latin da mintga di schevan ins buca *post*, mobein *pos*. Ei dat schizun ina massa attestaziuns per scret da *pos*, ch'eiin messas ensemen el *The-saurus linguae Latinae* X 2, 156-157.

El latin tardiv era ei normal da metter ina preposiziun sper l'otra per far ellas pli fermas (Hofmann/Szantyr 1965, 215):

«Der in Ansätzen bereits ererbte Gebrauch von Doppelprepositionen bzw. -praefixen (vgl. *sub*, *super* aus **(e)ks-upo*, *-uper*) führt in historischer Zeit in der Volkssprache mit ihrem Bedürfnis nach Ausdrucksverstärkung zu zahlreichen Neubildungen und kommt im Romanischen zur vollen Entfaltung.»

Il latinist rumen Haralambie Mihăescu ei aunc pli explicits (1978, 262):

«Dans le langage parlé, on pouvait unir deux prépositions ou une préposition et un adverbe, afin d'obtenir un mot à valeur expressive particulière, à fonction adverbiale ou prépositionnelle. Ces termes composés étaient très répandus et ont survécu en grande partie dans les langues romanes: *ab ante*, it. *avanti*, fr. *avant*, *de ab ante*, it. *davanti*, fr. *devant*; *de intro*, roum. *dintru*, it. esp. port. *dentro*, prov. cat. *dintre*, etc. Leur fréquence dans les textes et dans les inscriptions était bien plus grande qu'il n'apparaît au vu de leurs dérivés dans les langues romanes; aussi le phénomène peut-il être considéré comme l'un des plus répandus et des plus populaires de l'histoire de la langue latine.»

La preposiziun dubla *dē-post* ei in exempel per questa tendenza generala. Ils scripturs classics che sesurvevan dil lungatg litterar untgevan il diever da *dēpost*, ed in grammaticher dil tschunavel tschentaner, Pompeius (5, 273, 25-29 Keil), avisava schizun da gie buca duvrrar questa expressiun:

«Est talis regula: Praepositio praepositioni non iungitur. ... Qui male loquuntur, modo ita dicunt: 'Depost illum ambulat'. *de* praepositio est, *post* praepositio est: ecce duae praepositiones non cohaerent, non licet; numquam duae praepositiones cohaerent aut possunt iungi.»

Las empremas traducziuns cristianas dalla Bibla, ch'ins prenda ensemen sut il num communabel 'Itala', eran fatgas per gliedud sempla e sefutravan pia dallas reglas stilisticas dils grammatichers. Ils traducturs eran fideivels ad in motto dalla missiun cristiana, che sogn Augustinus formulava pli tard aschia:

«Melius nos reprehendant grammatici quam non intelligant populi.»

Ellas versiuns dall'‘Itala’ anflan ins tschun attestaziuns da *dēpost* (Hamp 1888, 340-341; *Thesaurus linguae Latinae* V 1, 592): *depost tabernaculum* (Exod. 26, 23); *reversus est depos* Abner (II Reg. 2, 30); *exclamavit depos illam Helias* (III Reg. 17, 10); *proiecti sunt depos me et erant depos me* (IV Reg. 21, 15); *vade depos me Satanas* (Marc. 8, 33). Schizun ella ‘Vulgata’, quei vul dir ella traducziun latina dalla Bibla elaborada da sogn Hieronymus en in stil pli litterar, dat ei dus exempels per *dēpost*, numnadamein el Psalm 77, 70 (*depost fetantes accepit eum*, sc. *David*) ed el text dil pitschen profet Sophonias (1, 6: *qui avertuntur depos tergum Domini*).

Tuttas quellas attestaziuns muossan che *dēpost* vegneva duvrau sco normala preposiziun locala; il senn ei claramain ‘davos’. Perencunter cumprova la pli veglia perdetga ch’il plaid pudeva era entrar ella sfera temporal, gest sco *davos*: En ina inscripziun funerala digl onn 227 legein nus *Felix maritus ... sepulcrum fecit ... coniugi suae ... depos cuius morte* (CIL VIII 9162). Ellas Formulas anflan ins (231, 8; 231, 26; 233, 15; 256, 27) *depos hunc die(m)*.

Il parallelissem cun ils dievers da *davos* vegn rinforzaus dad ina applicaziun adverbiala da *dēpost*: Ella biografia dil scriptur ecclesiastic Theodoretus (1, p. 605 Ruinard) legin nus *legatis depos manibus* ‘cun ils mauns ligiai davos’.

Questas perdetgas stuessen bastar: El latin tardiv da mintga di era *dēpost* ina normala preposiziun locala e temporal, che pudeva era vegnir duvrada sco adverb; il senn ei adina ‘davos’. Dil pugn da vesta funcziunal e semantic eis ei evident che *dēpost* po zun fetg survir dad etimon sco *davos*.

Restan las ponderaziuns formalas. Ei sto esser clar dalla bial’entschatta ch’il punct da partenza sto esser *dēpos*, pia ina fuorma senza *-t* final (per cass buca attestada, mo absolutamein segira en vesta dalla massa da attestaziuns per il simplex *pos*). Quest *dēpos* ha schau anavos numerus fastitgs els lungatgs neolatins: rum. *după* v. it. *dipoi*, it. *dopo*, v. sard. *depus*, franz. *depuis*, v. prov. *depois*, v. sp. *depués*, port. *depois*. Naturalmein appartegnan cheu era las fuormas lumbardas dil tip *depos*, *dapos*, che Berengario Gerola citescha en siu artechel. Tona-ton muossan questas fuormas buca il svilup fonetic nundisturbau: En tuts ils lungatgs neolatins occidentals (quei vul dir tuts idioms dano rumen, talian central e meridiunal, sard) stuess in *-p-* intervocalic esser sutta-posts alla sonorizaziun; cun il *-p-* da *dēpos* ei quei buc il cass, per-

tgei ch'ins saveva adina ch'ei setracta dad ina combinaziun da duas preposiziuns. Quei fenomen ei tgunsch da capir: Tuts ils lungatgs dils quals nus s'occupein cheu han era ina fuorma semplia ch'ei derivada da *pos(t)*: franz. *puis*, v. prov. *pois*, sp. *pués*, port. *pois*.

E cheu ei la differenza denter il romontsch grischun e biars dialects alpins e prealpins dall'Italia dil nordost d'ina vart ed ils auters idioms neolatins da l'otra vart: Ei dat neginas fuormas semplas derivadas da *pos(t)* – silmeins neginas fuormas enconuschentas dil pugn da vesta d'in laic. En questa situaziun eis ei clar che *dēpos* vegn buca tractaus sco ina cumbinaziun da dus plaid, mobein sco in element uniform (senza dubi cun igl accent silla secunda silba): Il *-p-* vegn tractaus sco mintga *-p-* intervocalic, quei vul dir el daventa *-v-* (*aviert* < *apertus*, *tieve* < *tepidus*, *savun* < *sāpōne* etc.). Per quei che riguarda il svilup digl *ē* dall'emprema silba, eis ei cumplicau da pronunziar ina sentenza univoca: D'ina vart dat ei el romontsch negina differenza denter *a* ed *e* avon la silba accentuada, aschia che *davo(s)* po senz'auter derivar da *dēpos*, da l'otra vart vala questa observaziun meins pil ladin dolomitic e pils auters dialects dall'Italia septentriunala, nua ch'ei dat bein ina fleivla tendenza a transformar in *e* nunaccentuau en *a* ell'emprema silba,⁴ mo buc ina regola fixa. Essend ch'ins anfla buc ina suletta attestaziun dad in tip **devos*, fuss ei forsa raschuneivel da far quen cun in tip *de-ab-pos*⁵ u meglier *dē-ā-pos* (svilup parallel a *dē-ex-pos*), mo strictamein necessari ei quei buca.

L'etimon *dēpos* ei sufficientes per l'explicaziun da tut las fuormas romontschas (la spariziun digl *-s* en Giadina bassa s'explichescha sco consequenza dalla posiziun proclitica)⁶ e dolomitic⁷; era las fuormas dil Veneto alpin (cun *-s*: ampezz. *daòs*, cador. *d(a)òs*; cun *-i* sco resultat dalla transformaziun d'in *-s* anteriur: comel. *davòi*, auronz. *davòi*, lorenz. *davòi*, bellun. *davùi*) presentan negin problem. Sulettamein las fuormas furlanas (orient: *daûr*; occident: *davòur*)⁸ ein malmaneivlas. Ils tips principals ein *daûr* agl orient dil Tagliamento e *davòur* agl occident dil Tagliamento, mo ei dat era fuormas strictamein localas senza *r* sco *davù*, *daù*, *daùi* (DESF 2, 575-576) che paran d'esser secundaras. Il vocalissem dallas fuormas furlanas (Iliescu 1972, 38-40) ei buca da conciliar cun *ö* en silba serrada avon *S* (*puèst* < *postus*, *uès* < *ossum*, *gruès* < *grossus*); perencunter quadra il resultat *òu* u *û* bein cun *ö* en silba aviarta avon *R* (*sòur/sûr* < *soror*, *còur/cûr* < *cor*, *mòur/mûr* < *morit*). Ins sto pia ir silla tscherca d'in etimon cun *-ör* + vocal. Schizun sch'in etimon *āvorsus* existess, vegness el buca en damonda: *-ör* + consonant dat

uà (*puàrta* < *porta*, *muàrt* < *mortuus*, *tuàrt* < *tortus*). Perencunter dat ei per *davòur* / *daûr* in etimon che va bein dil pugn da vesta fonetic, numnadamein *dēfōrīs*: -F- intervocalic sesviluppescha en -v- che po curdar naven avon *u*, e -ōr avon vocal latin resulta en *òur/ûr*. Era la vart semantica ei buca memia problematica: El latin tardiv deva ei negina differenza denter *dēforīs* e *āforīs*, che eran omisdus adverbs ed era preposiziuns cun il senn principal ‘ordadora, leuora, cheuora’ (Hamp 1888, 343-345); questa significaziun ei seconservada els lungatgs romans (it. *difuori*, franz. *dehors*, v. prov. *defors*). Enqualga vegn il plaid avon el latin cun in senn ch’ei buca dalunsch da ‘davos’: *notae ... in propriis arboribus aforis ponuntur* ‘nodas vegnan applicadas ellas atgnas plontas dalla vart davos’⁹ (Hyginus *agrim.* p. 90). Secapescha, ei setracta d’in diever ualti rar e lateral; tuttina eis ei buca dil tut sclaus che *dēforīs* hagi retschiert gest el furlan il senn primar da ‘davos’, forsa (mo buca necessariamein) surtschentond in pli vegl **davuès* < *dēpos*. Igl ei aunc da aschunscher ch’il furlan posseda il simplex *po* < *pos(t)* e ch’ins drova *davûr* mo en funcziun locala, mai en funcziun temporal (per quest sen exista) (*dapò*, *daspò* < *dē-(ex)-pos(t)*).

Nus vegnin alla conclusiun. Il tip romontsch *davo(s)* che ha parallels el ladin dolomitic ed en dialects dil Veneto septentriunal ei derivaus da *DĒPOS* e buca da *ĀVORSUS* che ha mai existiu el latin popular. Per consequenza dat ei negina differenza denter ina zona ‘retoromana’ cun il tip *davos* ed ina zona ‘taliana’ cun il tip *dopo*, *dapos*, *despo(s)* etc. Perencunter pudein nus constatar puspei ina gada che las biaras interrupziuns ella cuntinuitad dalla Romania linguistica ein mo superficialas ed apparentas: il plaid romontsch *davo(s)* ei buca mo da colligiar cul ladin dolomitic *dò*, mo s’auda tipologicamein era en ina retscha cun rum. *după*, v. it. *dipoi*, it. *dopo*, furl. *da(s)pò*, v. sard. *depus*, franz. *depuis*, v. prov. *depois*, v. sp. *depués*, port. *depois*.

Annotaziuns

- ¹ Decurtins 1975, 47: «In lungatg pign sco il romontsch, cun ina basa socio-economica ton sco entir entratgamein jastra, buca formada e numnada en emprema lingia dad el, ha mo lu aspects da surviver e da tener lita al temps, sch’el vegn cultivaus sapientivamein sin tuts ils camps.»
- ² Disgraziadamein entaupan ins cheu en la publicaziun originala in sbagl da stampa che vegn curregius sin pag. 312 dalla medema revista. Igl autur aschunscha: «Gera-de das Fehlen des *r* in dem rätischen *davos* (das in den ältesten Denkmälern nur als *ad v.* oder *praep.* ‘post’, erst später als *a d j* . ‘postremus, ultimus’ vorkommt und

erst dann allmählich anfängt, eine Femininform *davosa* zu bilden, die, wenn ich nicht irre, auch heutzutage dem Engadinischen noch unbekannt ist) hat mich zuerst an der Richtigkeit von Ascolis Etymologie **de-avorso* zweifeln lassen. Dazu sind dann freilich noch gewichtigere Bedenken hinsichtlich der Entwicklung des *o*-Vokals, der Flexion und der Bedeutung des Wortes hinzugekommen. Es sei nur noch gestattet hinzuzufügen, dass auch die engadinischen Formen *davious* (OE) und *davo(a)* (UE) ein Etymon *-post* und nicht **-vorsum* voraussetzen.»

- ³ La traducziun els glossaris grecs ei ἀπεστραμμένος.
- ⁴ Rohlfs 1966, 164 (§ 130): «Un'altra tendenza consiste nel trasformare in *a* la *e* atona della sillaba iniziale. ... La posizione davanti a *r* e *l* sembra che favorisca questo sviluppo in modo particolare. ... Tuttavia questa *a* si incontra anche in altri casi»; Kramer 1977, 97: «*E* (< klass. ě, ē, ĭ) ist als *-e-* erhalten; in sehr vielen Fällen tritt jedoch auch *-a-* ein, ohne dass ein Grund erkennbar wäre.»
- ⁵ Hofmann/Szantyr 1965, 264 (§ 146 d): «Die Verbindung *deab*, die dem ital. *da* zugrunde liegt, ... ist erst mittellateinisch. ... Das zusammengezogene *da* taucht mit sicherer Datierung erstmals um das Jahr 700 auf.»
- ⁶ DRG 5, 117: «Urkundliche Belege zeigen, dass altes *davos* in Eb. und im Vintschgau im 14.-15. Jh. das *-s* noch bewahrt hatte, dass es aber um 1470 in Mals bereits zu schwinden begann. (Vgl. zum Schwund des *-s* in Eb. auch *no* < *nōs*).»
- ⁷ Ins sto supponer in tip primar **davòs*: il *-s* final scumpara regularmein, sch'el ha negina funcziun morfologica (Kramer 1977, 172), la spariziun d'in *-v-* intervocalic ei normala (Kramer 1977, 126: «vor und nach ladinischem Velarvokal kann das aus *-p-* entstandene *-v-* ausfallen»), ed il tip *daò* (attestaus per la Val Badia alla fin dil tschentaner vargau: *EWD* 3, 114) po buglir ensemen en *dò*.
- ⁸ Biaras fuormas localas (buca tuttas) sesanflan silla tabla 42 (damonda 357) digl emprem volum digl *Atlante storico-linguistico-etnografico friulano (ASLEF)*, Padova/Udine 1972.
- ⁹ *OLD* 722: «on the further side».

Bibliografia

- ASCOLI, GRAZIADIO ISAIA: *Saggi ladini*, en: Archivio Glottologico Italiano 1, 1873.
- DCECH: COROMINAS, JOAN/PASCUAL, JOSÉ A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 voll., Madrid (Gredos) 1984-1991.
- DEEH: DE DIEGO, VICENTE GARCÍA: *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid (Espasa-Calpe) ²1985 (¹1954).
- DELP: MACHADO, JOSÉ PEDRO: *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, 5 voll., Lisboa (Livros Horizonte) ⁴1987 (⁴1952).
- DECURTINS, ALEXI: *Ils neologissemes el romontsch*, en: Annalas da la Società retorumantscha 88, 1975, 9-51.

- DESF: *Dizionario etimologico storico friulano*, Udine (Casamassima) 1984 ss.
- DRG: *Dicziunari rumantsch grischun*, Cuera (Bischofsberger & Co.) 1939ss. (oz: Winterthur [Stamparia Winterthur]).
- EWD: KRAMER JOHANNES: *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Hamburg (Helmut Buske Verlag) 1988 ss.
- FEW: VON WARTBURG WALTHER: *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Bonn 1922ss. (oz: Basel [R. G. Zbinden & Co.]).
- GARTNER, THEODOR: *Rätoromanische Grammatik*, Heilbronn (Gebrüder Henninger) 1883.
- GARTNER, THEODOR: *Die rätoromanischen Mundarten*, en: Gustav Gröber (ed.), *Grundriss der romanischen Philologie*, Strassburg (K. J. Trübner Verlag) 21904-1906, 608-636.
- GEROLA, BERENGARIO: *Correnti linguistiche e dialetti neolatini nell'area retica I e II*, en: Archivio per l'Alto Adige 33, 1938, 477-589 e 34, 1939, 143-272.
- HAMP, CARL: *Die zusammengesetzten Präpositionen im Lateinischen*, en: Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik 5, 1888, 321-368.
- HÖGBERG, P.: *Annotaziuns lexicalas*, en: Annalas da la Società retoromantscha 44, 1929, 9-54.
- KRAMER, JOHANNES: *Historische Grammatik des Dolomitenladinischen – Lautlehre*, Gerbrunn (Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann) 1977.
- LEI: PFISTER, MAX: *Lessico etimologico italiano*, Wiesbaden (Dr. Ludwig Reichert Verlag) 1979 ss.
- LEUMANN, MANU : *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München (C. H. Beck) 1977.
- MEYER-LÜBKE, WILHEM: *Die lateinischen Richtungsadverbien auf -orsus im Romanischen*, en: Zeitschrift für romanische Philologie 23, 1899, 411-412.
- MIHĂESCU, HARALAMBIE: *La langue latine dans le sud-est de l'Europe*, București (Editura Academiei)/Paris (Les Belles Lettres) 1978.
- OLD: GLARE, P. G. W. (ed.): *Oxford Latin Dictionary*, Oxford (Clarendon Press) 1982.
- PALLIOPI, ZACCARIA/PALLIOPI EMIL: *Dizionari dels idioms romauntschs d'Engiadin'ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur con particolare consideraziun del idiom d'Engiadin'ota*, Samedan (Simon Tanner) 1895.
- REW: MEYER-LÜBKE, WILHELM: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg (Universitätsverlag Carl Winter) 31935.
- STÜRZINGER, JACOB: *Sur Le sacrifice d'Abraham*, Romania 10, 1881, 246-257.
- STÜRZINGER, JACOB: Besprechung von: R. V. Täckholm, *Etudes sur la phonétique de l'ancien dialecte sousselvan*, Uppsala 1895, en: Zeitschrift für romanische Philologie 21, 1897, 133-137.